

## Résumés

**María Cruz CARDETE DEL OLMO**

### **Dionysus in Arkadia and His Relationship with the God Pan**

**Abstract:** The Pan-Dionysus dyad was highly successful in much of the Mediterranean as of the middle of the fifth and, above all, the fourth century BC, until the end of the ancient world. However, in Arkadia neither was there a Dionysian tradition, nor did Pan form part of the Bacchic *thiasos*. On the contrary, neither did the two gods usually appear together nor is there any mythical tradition that establishes Dionysus in Arkadia doing anything noteworthy. As the infrequent representation of the god in Arkadia deserves to be studied, an analysis is performed here on the Arkadian Dionysus in relation to the figure of Pan and on the reasons behind the schism between the two deities in Arkadia.

**Keywords:** Dionysus, Pan, Dionysian entourage, Arkadia, religious landscapes.

### **Dionysos en Arcadie et sa relation avec le dieu Pan**

**Résumé :** La dyade Pan-Dionysos a connu un grand succès dans une grande partie de la Méditerranée à partir du milieu du V<sup>e</sup> et surtout du IV<sup>e</sup> siècle avant J.-C., jusqu'à la fin du monde antique. Cependant, en Arcadie, il n'existait pas de tradition dionysiaque et Pan ne faisait pas partie du *thiasos* bacchique. Au contraire, les deux dieux n'apparaissaient généralement pas ensemble et aucune tradition mythique n'établit que Dionysos fait quelque chose de remarquable en Arcadie. La représentation peu fréquente du dieu en Arcadie méritant d'être étudiée, nous analysons ici le Dionysos arcadien par rapport à la figure de Pan et les raisons du schisme entre les deux divinités en Arcadie.

**Mots-clés :** Dionysos, Pan, entourage dionysiaque, Arcadie, paysages religieux.

### **Dionisio en Arcadia y su relación con el dios Pan**

**Resumen:** La diada Pan-Dionisio fue muy exitosa en gran parte del Mediterráneo desde mediados del siglo V y, sobre todo, desde el siglo IV a. C. hasta el final del mundo antiguo. Sin embargo, en Arcadia no hay una tradición dionisiaca de calado ni Pan formó parte del cortejo báquico. Además, apenas comparten espacios rituales. Por el contrario, ambos dioses no suelen aparecer juntos ni hay ninguna tradición mítica que establezca a Dionisio en la Arcadia para un asunto importante. La escasa representación del dios en Arcadia merece ser estudiada, de ahí este

análisis sobre el Dionisio arcadio en relación con la figura de Pan y las razones que hay detrás de la separación de ambas deidades en Arcadia.

**Palabras claves:** Dioniso, Pan, cortejo dionisiaco, Arcadia, paisajes religiosos.

**Gabriel ROSSELLÓ CALAFELL**

**Diplomatic Space. Symbolism and praxis in Contexts of Negotiation during the Third Punic War**

**Abstract:** This work aims to identify the symbolism and importance of diplomatic spaces used during the Third Punic War. Structurally, it distinguishes the locations where negotiations took place within walls from those that took place in natural spaces. A detailed analysis of the literary sources has enabled observation of a variety of scenarios fundamentally intended to intimidate, as well as the use of boundary markers upon which particular rituality was imposed. This study seeks to provide an interpretative model of diplomatic praxis in the Middle Republican period.

**Keywords:** diplomatic spaces, compellence diplomacy, Numidians, Rome, Carthage *Graecostasis*, performativity, temple of Aesculapius.

**L'espace diplomatique. Symbolisme et *praxis* dans les contextes de négociation pendant la troisième guerre punique**

**Résumé :** Ce travail vise à identifier le symbolisme et l'importance des espaces diplomatiques utilisés pendant la troisième guerre punique. Sur le plan structurel, il distingue les lieux où les négociations se sont déroulées à l'intérieur de murs de ceux qui se sont déroulés dans des espaces naturels. Une analyse détaillée des sources littéraires a permis d'observer une variété de scénarios fondamentalement destinés à intimider, ainsi que l'utilisation de marqueurs de frontière auxquels une ritualité particulière était imposée. Cette étude vise à fournir un modèle interprétatif de la *praxis* diplomatique à l'époque médio-républicaine.

**Mots-clés :** espaces diplomatiques, diplomatie de la compétence, Numides, Rome, *Graecostasis* de Carthage, performativité, temple d'Esculape.

**El espacio diplomático. Simbolismo y *praxis* en contextos de negociación durante la Tercera Guerra Púnica**

**Resumen:** Este trabajo pretende identificar el simbolismo y la importancia de los espacios diplomáticos utilizados durante la Tercera Guerra Púnica. Estructuralmente, distingue los lugares donde se desarrollaron las negociaciones intramuros de los que tuvieron lugar en espacios naturales. Un análisis detallado de las fuentes literarias ha permitido observar una variedad de escenarios fundamentalmente destinados a intimidar, así como el uso de mojones sobre los que se imponía una ritualidad particular. Este estudio pretende ofrecer un modelo interpretativo de la *praxis* diplomática en el periodo republicano medio.

**Palabras claves:** espacios diplomáticos, diplomacia de la excelencia, Númidas, Roma, Cartago *Graecostasis*, performatividad, templo de Esculapio.

**Yuri N. KUZMIN**

**Hedykos, Son of Euodos: a Phanagorian Ambassador Who Died in Rome**

**Abstract:** This article deals with the time of arrival in Rome of Hedykos, son of Euodos, the “ambassador of the Phanagorians from the Bosporos”, who was buried in the columbarium Vigna Codini III, in the same niche as the Bosporan Aspourgos, son of Biomastos, a translator from the Sarmatian language (*CIL* VI 2, 5207 = *IG* XIV 1636 = *IGR* 261 = *IGUR* II 567). Even though the construction of the columbarium obviously dates back to the end of Augustus’ reign and Tiberius’ principate (*ca* 10-37 AD), or more broadly to the Julio-Claudian period, the author proposes arguments in favor of the theory that Hedykos visited Rome between 63 and *ca* 50 BC, when Phanagoria was an independent *polis*. The mission of Hedykos could be connected with the gaining of independence by the Phanagorians with support of the Romans in 63 BC after the death of Mithridates VI or the threat from his son Pharnakes II, who conquered Phanagoria about ten years later.

**Keywords:** Phanagoria, Rome, Bosporan Kingdom, Hedykos, ambassador, Aspourgos, translator, Mithridates VI, Pharnakes II, columbarium.

**Hedykos, fils d’Euodos : ambassadeur de Phanagoria mort à Rome**

**Résumé :** Cet article traite de l’époque de l’arrivée à Rome d’Hedykos, fils d’Euodos, « ambassadeur des Phanagoriens du Bosphore », qui fut enterré dans le columbarium Vigna Codini III, dans la même niche que le Bosphorien Aspourgos, fils de Biomastos, traducteur de la langue sarmate (*CIL* VI 2, 5207 = *IG* XIV 1636 = *IGR* 261 = *IGUR* II 567). Bien que la construction du columbarium remonte manifestement à la fin du règne d’Auguste et du principat de Tibère (*ca* 10-37 après J.-C.), ou plus largement à la période julio-claudienne, l’auteur propose des arguments en faveur de la théorie selon laquelle Hedykos se serait rendu à Rome entre 63 et *ca* 50 avant J.-C., alors que Phanagoria était une *polis* indépendante. La mission d’Hedykos pourrait être liée à la conquête de l’indépendance par les Phanagoriens avec le soutien des Romains en 63 avant J.-C. après la mort de Mithridate VI ou la menace de son fils Pharnace II, qui a conquis Phanagoria une dizaine d’années plus tard.

**Mots-clés :** Phanagoria, Rome, royaume du Bosphore, Hedykos, ambassadeur, Aspourgos, traducteur, Mithridate VI, Pharnace II, columbarium.

**Hedykos, hijo de Euodos: un embajador fanagoriano que murió en Roma**

**Resumen:** Este artículo trata de la época de llegada a Roma de Hedykos, hijo de Euodos, el “embajador de los fanagorianos del Bósforo”, que fue enterrado en el columbario Vigna Codini III, en el mismo nicho que el bósforiano Aspourgos, hijo de Biomastos, traductor de la lengua sármata (*CIL* VI 2, 5207 = *IG* XIV 1636 = *IGR* 261 = *IGUR* II 567). A pesar de que la construcción del columbario se remonta evidentemente al final del reinado de Augusto y del principado de Tiberio (*ca* 10-37 d. C.), o más ampliamente a la época julio-claudia, el autor propone argumentos a favor de la teoría de que Hedykos visitó Roma entre los años 63 y *ca* 50 a. C., cuando Fanagoria era una *polis* independiente. La misión de Hedykos podría estar relacionada con la obtención de la independencia por parte de los fanagorianos con el apoyo de

los romanos en el año 63 a. C. tras la muerte de Mitridates VI o la amenaza de su hijo Farnaces II, que conquistó Fanagoria alrededor de la década posterior.

**Palabras claves:** Fanagoria, Roma, reino del Bósforo, Hedykos, embajador, Aspourgos, traductor, Mitridates VI, Farnaces II, columbarium.

**Andrzej ŁÓŚ**

**L'expansion des vins crétois en Italie romaine sous le Principat : déterminants politiques et économiques**

**Résumé :** Le présent article a pour objectif de proposer une réponse à la question de la chronologie du début de l'expansion du vignoble crétois, puis de présenter l'importance du secteur viticole dans l'économie insulaire et son rôle dans l'approvisionnement de l'Italie en vin, ainsi que d'établir des facteurs déterminants de l'essor du vignoble crétois. Il ne fait donc aucun doute que le secteur vinicole a joué un rôle important dans l'économie de l'île dès l'époque hellénistique. Cependant les analyses d'amphores trouvées en dehors de la Crète n'indiquent pas que l'île ait été un important exportateur de vin du Bassin méditerranéen avant la conquête romaine. Au stade actuel des recherches, les avis de certains chercheurs concernant des exportations économiquement significatives de vins crétois vers d'autres marchés que celui de l'île avant la conquête romaine demeurent du domaine de l'hypothèse invérifiable. L'augmentation spectaculaire des exportations de vins crétois s'est produite dans la seconde moitié du 1<sup>er</sup> siècle, et leur consommation dans les différentes parties du monde méditerranéen a atteint son pic au milieu de l'époque des Antonins. Contrairement aux exportations massives de vin, il est difficile de trouver dans les sources des preuves d'une participation significative de la Crète au commerce méditerranéen de l'huile, même après la conquête romaine de l'île. Ainsi, les opinions selon lesquelles il existait une importante production d'huile destinée à l'exportation en Crète à l'époque romaine doit être considérées comme non fondée. Il ne fait aucun doute que le secteur viticole était le vrai pilier de l'économie insulaire sous le principat. L'essor incontestable du vignoble crétois ne pouvait manquer d'avoir des répercussions sur l'ensemble des relations économiques et sociales de l'île.

**Mots-clés :** Crète, Italie, Campanie, Rome, économie insulaire, commerce, vin, huile d'olive, amphores, époque hellénistique, période romaine, essor économique.

**The Expansion of Cretan Wines in Roman Italy under the Principate: Political and Economic Determinants**

**Abstract:** The aim of this article is to provide an answer to the question of the chronology of the beginning of the expansion of the Cretan vineyard, then to present the importance of the wine sector in the island economy and its role in supplying Italy with wine as well as to establish determining factors in the development of the Cretan vineyard. There is therefore no doubt that the wine sector has played an important role in the island's economy since Hellenistic times. However, analyses of amphorae found outside Crete do not indicate that the island was an important exporter of wine from the Mediterranean Basin before the Roman conquest. At

the current stage of research, the opinions of some scholars regarding economically significant exports of Cretan wines to markets other than that of the island before the Roman conquest remain in the realm of unverifiable hypothesis. The spectacular increase in Cretan wine exports occurred in the second half of the 1st century, and their consumption in different parts of the Mediterranean world reached its peak in the middle of the Antonine period. Unlike the massive wine exports, it is difficult to find evidence in the sources of significant participation of Crete in the Mediterranean oil trade, even after the Roman conquest of the island. Thus, the opinions that there was a significant production of oil for export in Crete in Roman times must be considered unfounded. There is no doubt that the wine sector was the real pillar of the island's economy under the principate. The undeniable rise of the Cretan vineyard could not fail to have repercussions on all the economic and social relations of the island.

**Keywords:** Crete, Italy, Campania, Rome, island economy, trade, wine, olive oil, amphorae, Hellenistic period, Roman period, economic boom.

### **La expansión de los vinos cretenses en la Italia romana bajo el Principado: condicionantes políticos y económicos**

**Resumen:** El objetivo de este artículo es dar respuesta a la cuestión de la cronología del inicio de la expansión del viñedo cretense y, a continuación, presentar la importancia del sector vitivinícola en la economía de la isla y su papel en el abastecimiento de vino a Italia, así como establecer los factores determinantes del desarrollo del viñedo cretense. Así pues, no cabe duda de que el sector vitivinícola desempeñó un papel importante en la economía de la isla a partir del periodo helenístico. Sin embargo, los análisis de las ánforas encontradas fuera de Creta no indican que la isla fuera un importante exportador de vino de la cuenca mediterránea antes de la conquista romana. En la fase actual de la investigación, las opiniones de algunos investigadores sobre exportaciones económicamente significativas de vinos cretenses a mercados distintos del de la isla antes de la conquista romana permanecen en el terreno de las hipótesis no verificables. El espectacular aumento de las exportaciones de vino cretense se produjo en la segunda mitad del siglo I, y su consumo en diversas partes del mundo mediterráneo alcanzó su punto álgido a mediados de la época antonina. A diferencia de las exportaciones masivas de vino, es difícil encontrar pruebas en las fuentes de una participación significativa de Creta en el comercio mediterráneo de aceite, incluso después de la conquista romana de la isla. Por lo tanto, las opiniones de que en la época romana existía en Creta una producción significativa de aceite para la exportación deben considerarse infundadas. No cabe duda de que el sector vitivinícola fue el verdadero pilar de la economía de la isla bajo el principado. El innegable auge del viñedo cretense no podía dejar de repercutir en todas las relaciones económicas y sociales de la isla.

**Palabras claves:** Creta, Italia, Campania, Roma, economía insular, comercio, vino, aceite de oliva, ánforas, época helenística, época romana, auge económico.

**Gwenaëlle DEBORDE**

« Laissez passer ! ». **La reconstitution d'une affaire judiciaire dans la province de Dalmatie**  
**Résumé :** En 179 après J.-C., une stèle est érigée sur laquelle Valerius Valens, un centurion romain installé en Dalmatie, fait état de sa condamnation dans le cadre d'une affaire judiciaire. Ce témoignage épigraphique de 27 mots reste très succinct mais propose de nombreux indices sur l'affaire judiciaire et le déroulement de la procédure dans laquelle était impliqué le centurion. Quel était son crime ? À quelle sentence a-t-il été condamné ? Comment a-t-il été jugé ? Autant de questions qu'il est possible d'aborder grâce à l'appui de sources juridiques et techniques qui apportent une contextualisation et un éclairage nécessaire à ce document.

**Mots-clés :** épigraphie, Dalmatie, affaire judiciaire, *decretum*, *cognitio extra ordinem*, *interdictum*, *limes publicus*, Héraclès.

**"Make Way". The Reconstruction of a Court Case in the Province of Dalmatia**

**Abstract:** In 179 AD. an inscription is engraved by Valerius Valens, a roman centurion of Dalmatia, which gives evidence of a condemnation in a judicial case before the governor of the province. This 27 words long testimony gives us a lot of clues in the case and the way it was brought before the judge. What was the crime of the centurion? What was the sentence issued? How was he prosecuted? Those questions can be answered thanks to a comparative analysis with juridical and technical material which provide context and proper evidence to understand this inscription.

**Keywords:** epigraphy, Dalmatia, judicial case, *decretum*, *cognitio extra ordinem*, *interdictum*, *limes publicus*, Hercules.

**"Abrid paso". La reconstrucción de un caso judicial en la provincia de Dalmacia**

**Resumen:** En el año 179 d. C. aparece una inscripción grabada por Valerius Valens, un centurión romano de Dalmacia, que da testimonio de una condena en un caso judicial ante el gobernador de la provincia. Este testimonio de 27 palabras nos da muchas pistas sobre el caso y la forma en que fue llevado ante el juez. ¿Cuál fue el delito del centurión? ¿Cuál fue la sentencia dictada? ¿Cómo fue procesado? Estas preguntas pueden responderse gracias a un análisis comparativo con material jurídico y técnico que proporciona el contexto y las pruebas adecuadas para comprender esta inscripción.

**Palabras claves:** epigrafía, Dalmacia, caso judicial, *decretum*, *cognitio extra ordinem*, *interdictum*, *limes publicus*, Hércules.

**Carl-Loris RASCHEL****Les *archiatroi*, les médecins publics et l'hôpital en Égypte byzantine**

**Résumé :** Cet article a pour objet la fonction d'*archiatros* (chef médecin) telle que les papyrus égyptiens d'époque romaine et byzantine la laissent connaître. L'idée habituelle selon laquelle les *archiatroi* byzantins seraient les successeurs des médecins publics connus dans les sources antérieures y est contestée, pour faire place à une autre hypothèse, appuyée sur des références

extra-égyptiennes : ils constitueraient les médecins-chefs des hôpitaux qui apparaissent concomitamment à la multiplication des premiers dans les papyrus.

**Mots-clés :** *archiatros*, médecine antique, médecins publics, hôpital, papyrologie.

### **The *archiatroi*, Public Doctors and the Hospital in Byzantine Egypt**

**Abstract:** The aim of this paper is to understand the role of *archiatros* (chief doctor) in Roman and Byzantine Egypt. Those are usually considered as the successors of the late public doctors but such an idea presents serious problems which will be exposed, before another hypothesis is put forward: the so-called *archiatroi* would be the chief doctors of the hospitals whose occurrence in the sources is concomitant with the increasingly frequent use of the term.

**Keywords:** *archiatros*, ancient medicine, public doctors, hospital, papyrology.

### **Los *archiatroi*, los médicos públicos y el hospital en el Egipto bizantino**

**Resumen:** El objetivo de este trabajo es comprender el papel de los *archiatros* (médico jefe) en el Egipto romano y bizantino. Se les suele considerar como los sucesores de los médicos públicos tardíos, pero tal idea presenta serios problemas que se expondrán, antes de plantear otra hipótesis: los llamados *archiatroi* serían los médicos jefes de los hospitales, cuya aparición en las fuentes es concomitante con el uso cada vez más frecuente del término.

**Palabras claves:** *archiatros*, medicina antigua, médicos públicos, hospital, papirología.